

Котельникова Евгения Владимировна

**КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ОСМЫСЛЕНИЯ ДИСКУРСА СМЕШАННОЙ РЕЧЕМЫСЛИТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Статья раскрывает представления и практические стереотипы обработки научно-инновационного дискурса межкультурной коммуникации в проекции искусственного интеллекта. Предложенная многоуровневая модель осмысления дискурса в когнитивно-коммуникативной парадигме позволяет перейти от структуры научно-инновационного дискурса к интерсубъективной ментальной картине репрезентации инновации. Рассмотрены технологические инструменты смешанной речемыслительной деятельности, сформулировано необходимое условие адекватной межкультурной коммуникации между ее участниками.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/27.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/27.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. I. С. 108-110. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81-11/26

**Филологические науки**

*Статья раскрывает представления и практические стереотипы обработки научно-инновационного дискурса межкультурной коммуникации в проекции искусственного интеллекта. Предложенная многоуровневая модель осмысления дискурса в когнитивно-коммуникативной парадигме позволяет перейти от структуры научно-инновационного дискурса к интересубъективной ментальной картине репрезентации инновации. Рассмотрены технологические инструменты смешанной речемыслительной деятельности, сформулировано необходимое условие адекватной межкультурной коммуникации между ее участниками.*

*Ключевые слова и фразы:* когниция; осмысление; искусственный интеллект; межкультурная коммуникация; смешанная речемыслительная деятельность.

**Евгения Владимировна Котельникова***Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации**Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)**jenni.kot@yandex.ru***КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ОСМЫСЛЕНИЯ ДИСКУРСА СМЕШАННОЙ РЕЧЕМЫСЛИТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ®**

Многообразие и сложность задач межкультурной коммуникации (МКК) вызывает необходимость включения в число специфических объектов, функционирующих в виртуальной среде, искусственного интеллекта (ИИ). Проекция ИИ на языковую межкультурную коммуникацию предстает в виде смешанной речемыслительной деятельности (СРМД) автора, медиатора (посредника), искусственного интеллекта и реципиента. СРМД – расширенная когнитивная система переработки и соотнесения языковой информации различных уровней на основе открытого множества оптимизирующих стратегий. СРМД не использует полный язык во всех его возможностях и связана с определенными нежесткими ограничениями его основных характеристик, что проявляется в стилистике научно-инновационного дискурса (НИД) [4]. В когнитивно-коммуникативной парадигме задача когнитивной лингвистики состоит в описании и объяснении внутренней когнитивной структуры, динамики вербального общения коммуникантов и интерпретаторов дискурса, а также в исследовании ментальной картины такой системы, поскольку ментальная репрезентация языкового знания коммуникантов, интерпретаторов и ИИ в СРМД образует особую когнитивную феноменологическую действительность.

Когнитивное осмысление НИД на основе языковой репрезентации знаний заключается в формировании и использовании сценариев и фреймов, проектирующих ИИ на СРМД. В качестве инструментов ИИ рассматриваются автоматические анализаторы текста [6; 7], предлагающие уникальные возможности решения ряда задач обработки текстов (семантический поиск, браузинг (внешний и внутренний), построение семантических сетей как способа представления знаний [Там же], реферирование), а также системы машинного перевода (МП) [8].

Когниция, опирающаяся на функционирование единого, неизменного универсального механизма и на совокупность приобретаемых знаний и навыков [2], все более трансформируется в смешанную когницию. Смешанная когниция рассматривается как совокупность машинно-человеческих процессов и процедур по обработке информации, что достигается погружением сознания в технологическую среду ИИ и активным взаимодействием с ней. Смешанная когниция как синтез нового феномена в ходе ментально-машинной трансформации когниции человека непосредственно связана с компьютеризацией процессов познания, приобретения и накопления знаний.

ИИ обладает увеличивающимися потенциальными ресурсами и возрастающим риском их неэффективного применения. Наиболее оптимальным способом системного применения языка становится использование выработанных на основе знаний принципов, правил, норм, релевантных для различных дискурсивных практик, с учетом усиления антропоцентрического фактора принятия решений по обработке дискурса. Моделирование осмысления дискурса СРМД способствует переходу от его составляющих и структуры к ментальной образной форме. Это облегчает процесс понимания контента и, в частности, языковой репрезентации инноваций, имеющих политематический характер в разных предметных областях применения и вследствие этого различную терминологию и стиль.

Сообщение дискурса рассматривается как комплексный знак (репрезентатив) [1], в процессе интерпретации которого определяется интерпретант – воздействие на реципиента или коллективного адресата с тем, чтобы передать последним референт сообщения. По принципу когнитивного соответствия референт соотнесен не с конкретным объектом в реальности, а с некоторой сущностью в когнитивном представлении, в проекции реальности на когницию человека.

Каждое сообщение НИД в феноменологическом пространстве МКК имеет свой интерпретант нулевого уровня (авторский интерпретант). Сообщение, обработанное интерпретатором первого уровня – медиатором и ИИ, является, соответственно, интерпретантом первого уровня. Для интерпретатора-адресата существует свой интерпретант третьего уровня. Под референтами таких сообщений далее понимаются смыслы, которыми

его последовательно наделяют интерпретаторы разных уровней. Необходимое условие успешной коммуникации – эквивалентность референтов сообщений адресанта и реципиента или эквивалентность интерпретантов всех уровней. В противном случае цели коммуникации оказываются недостижимыми.

Несмотря на одновременное восприятие субъектом всех знаков сообщения, они могут быть распределены по денотативному, текстовому и коннотативному уровням [Там же]. В этом случае процесс обработки НИД межкультурной коммуникации соответствует модели осмысления НИД (см. Рис.).

### Уровни и объекты осмысления научно-инновационного дискурса МКК

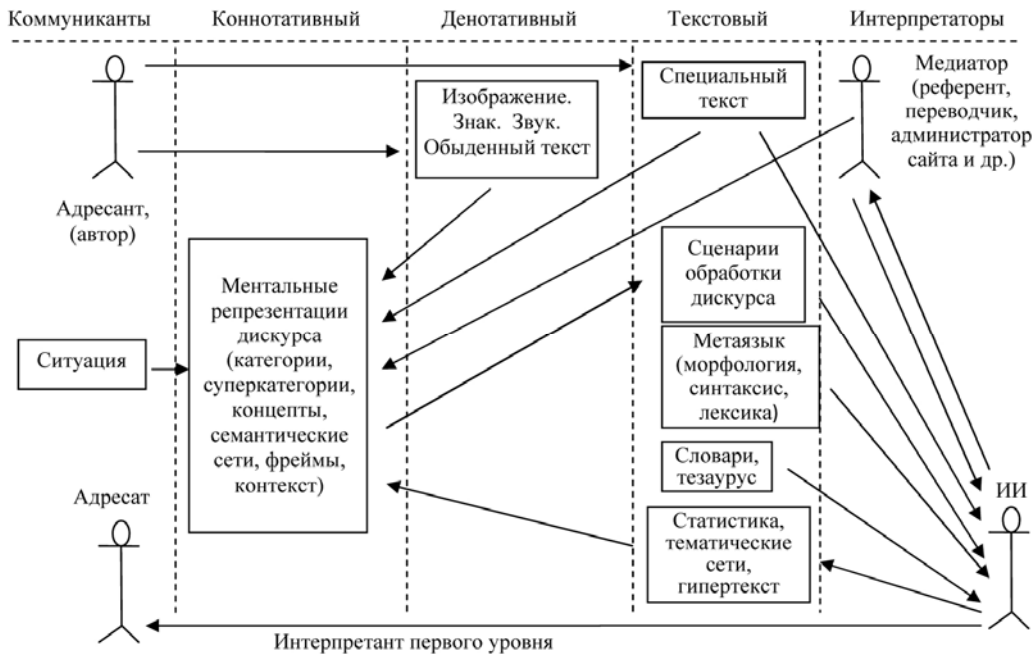


Рис. Модель осмысления НИД

К денотативному уровню НИД относятся элементы сообщения, которые без ущерба для осмысления могут передаваться простым копированием или дублированием. Это, прежде всего, изображения, а также части текста, репрезентируемые средствами языка обыденного сознания, знаки, музыкальные фрагменты. Денотативный уровень также выражен подключаемыми внешними приложениями, локальными и распределенными мультимедийными базами данных сети Интернет, практически неограниченными по объему.

Текстовый уровень включает специальный текст сообщения, требующий для понимания соответствующей компетенции и дополнительной обработки, а также такие базы знаний, как метаязык, специализированные и электронные словари (*Lingvo, Context, MultiLex* и др.), параллельные корпуса текстов, базы *Translation Memory*, тематические сети, гипертекст, сценарии обработки дискурса, команды и инструкции для ИИ как на естественном, так и на искусственном языках.

На коннотативном уровне для преодоления линейности денотативного сообщения выделяются определенные образы ментальных репрезентаций всех подразумеваемых смыслов, содержащихся в сообщениях. Базу репрезентации смыслов составляют: категории, концепты, семантические сети; прототипы, фреймы, сценарии как стереотипы сознания и множества ассоциаций; контекст ситуаций, а также сообщения, логически или ассоциативно связанные с рассматриваемым сообщением. Смысловые структуры сообщений образно отображены семантическими и тематическими сетями, структурами гипертекста, рефератами, изображениями и звуковыми файлами, включенными в общую семантическую сеть.

Для обеспечения соответствия интерпретантов всех уровней используются корректные интеракции медиатора и ИИ, базирующиеся на основе опций, правил, настроек ИИ, создания тематик, применения когнитивных моделей [3; 4], требующих соответствующей компетенции в области ИИ.

Выбор и идентификация ключевых слов лексикона НИД влияет на расстановку акцентов, понимание и перевод дискурса. По ключевым словам (базисным концептам, терминам, категориям) осуществляется не только ориентирование ИИ на заданную тематикой текста предметную область, но и распределение семантического наполнения по объему НИД, формируется динамическая система путей реализации и трансформации смыслов при продвижении по тексту с учетом выводимого знания. Однако в некоторых случаях частотность выявленных концептов может не коррелировать с семантикой НИД. Применение ИИ позволяет преодолеть линейность денотативного сообщения текстового уровня в зависимости от его значимости в пределах дискурса, а также обеспечить передачу ассоциативных сообщений, прямо не связанных с рассматриваемым сообщением, но находящихся с ним в некой логической связи посредством семантической сети и гиперссылок. Дальнейшее осмысление контекста оказывается достаточным для решения научно-инновационных задач в специализированных предметных областях.

Таким образом, предложенная общая интересубъективная ментальная модель обеспечивает условия адекватного общения между коммуникантами и интерпретаторами, обработку и осмысление дискурса в феноменологическом пространстве МКК. Постоянное взаимодействие процессов, механизмов СРМД с когнитивными моделями (схемами, сценариями), функциональность которых составляет внеязыковую систему ментальной компетенции, позволяет глубже осмысливать НИД на различных уровнях, а также экономить когнитивные усилия и ресурсы, необходимые для его обработки.

*Список литературы*

1. **Барт Р.** Общество. Воображение. Реклама // Барт Р. Система моды: статьи по семиотике культуры. М.: Изд-во им. Сабашниковых, 2004. С. 445-449.
2. **Демьянков В. З.** Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С. 17-33.
3. **Котельникова Е. В.** Когнитивные лингвистические модели смешанного перевода в межкультурной коммуникации // Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина. Филология. СПб., 2011. Т. 5. № 1. С. 59-69.
4. **Котельникова Е. В.** Проекция искусственного интеллекта на когнитивные модели стилистики в смешанном переводе научно-инновационного дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 4 (11). С. 102-105.
5. **Пирс Ч. С.** Логические основания теории знаков. СПб.: Алетейя, 2000.
6. <http://www.analyst.ru/> (дата обращения: 20.09.2012).
7. <http://www.atlasti.com/> (дата обращения: 20.09.2012).
8. <http://www.promt.ru/> (дата обращения: 20.09.2012).

**COGNITIVE ASPECTS OF DISCOURSE COMPREHENSION OF MIXED VERBAL  
AND COGITATIVE ACTIVITY OF INTERCULTURAL COMMUNICATION**

**Evgeniya Vladimirovna Kotel'nikova**

*Department of Linguistics and Intercultural Communication  
Rostov State Economic University  
jenni.kot@yandex.ru*

The author reveals the ideas and practical stereotypes of processing the scientific-innovative discourse of intercultural communication in the projection of artificial intelligence, suggests the multi-level model of discourse comprehension in cognitive-communicative paradigm that allows proceeding from the structure of scientific-innovative discourse to the inter-subjective mental picture of innovation representation, considers the technological tools of mixed verbal and cogitative activity, and formulates the necessary condition for adequate intercultural communication between its members.

*Key words and phrases:* cognition; comprehension; artificial intelligence; intercultural communication; mixed verbal and cogitative activity.

УДК 811

**Филологические науки**

*Статья посвящена рассмотрению семантико-стилистических особенностей посессивно-метонимических сложных слов (бахуврихи), характерных для австрийского варианта немецкого литературного языка. Уделяется внимание как трактовке самого термина, так и отличительным чертам композитов данного типа по сравнению с собственно немецкими образованиями. В статье анализируются структура и семантика лексических единиц с австрийской маркированностью, выявляется их национальная специфика.*

*Ключевые слова и фразы:* немецкий язык; австрийский национальный вариант немецкого языка; семантика; словосложение; бахуврихи; притяжательные экзоцентрические сложные слова; посессивно-метонимические лексемы.

**Валентина Николаевна Крупенченко**

*Кафедра немецкого языкознания  
Филологический факультет  
Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова  
kрупенченко\_val@mail.ru*

**К ВОПРОСУ О БАХУВРИХИ С АВСТРИЙСКОЙ МАРКИРОВАННОСТЬЮ<sup>©</sup>**

Известные с незапамятных времен словообразовательные модели могут оставаться продуктивными и сохранять свою актуальность на протяжении столетий, участвуя в образовании все новых лексем. В зависимости от условий их распространения эти словарные единицы проявляют определенные ареальные, стилистические или иные различия, наглядно демонстрирующие живую подвижность и яркое многообразие лексического состава языка, непрерывно обновляющегося на базе давно укоренившихся в его структуре